

E2 - Forced to travel with Carla, a healer...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Alvin

Behold, the vast world in which we live!

[00:04] Alvin

*It is rampant with monsters
that threaten human life.*

[00:10] Alvin

*This threat is opposed by
countless adventurers! Heroes!*

[00:17] Alvin

*Every day, they face these
dangerous battles...*

[00:21] Alvin

To protect the people! To protect the world!

[00:27] Alvin

And I, Alvin, am one of them!

[00:32] alvin

Now in a party with Carla, the healer,

[00:35] alvin

my journey continues!

SIGN Don't Hurt Me,

SIGN Don't Hurt Me,

SIGN My Healer!

SIGN "Forced to travel with Carla, a healer..."

[02:20] Alvin

I'm pretty sure this is the right way...

[02:23] Carla

Where exactly are we going,
and what are we doing, Alvin-san?

[02:29] Alvin

We're gathering antidote herbs.

[02:31] Alvin

It's a quest I received from

the Adventurers Guild.

[02:33] Alvin

My fight with the Mostly Bear kept me
from reaching my destination yesterday.

[02:46] Carla

Gathering antidote herbs?

[02:48] Carla

That's a quest for beginners, isn't it?

[02:50] Carla

That should be just the right level of difficulty
for a rookie adventurer like you, Alvin-san.

[02:56] Alvin

Aren't you a healer?

[02:58] Alvin

Shouldn't the things you say
make people feel *better*?

[03:00] Alvin

Freaking hell.

[03:01] Alvin

*If not for that stupid curse,
I'd have ditched her ages ago!*

[03:05] Carla

Alvin-san.

[03:07] Carla

Are you certain that this is the right way?

[03:12] Alvin

Yeah, it should be right down this road.

[03:14] Carla

Does that mean we'll have
to pass through there?

[03:55] Carla

Alvin-san, to your right!

[03:58] Carla

Now, to the north-northwest!

[04:00] Carla

Not that way!

Twenty degrees right diagonal!

[04:03] Carla

Now! At eight o'clock
plus fifty-two minutes!

[04:08] Carla

Next, the ox-tiger direction!

[04:11] Carla

What's wrong?

Are you hard of hearing?

[04:14] Carla

Hey!

[04:15] Alvin

Your instructions are impossible to f—

[04:19] Alvin

Are you having a picnic?!

[04:23] Alvin

What's *wrong* with you?

[04:25] Alvin

How can you be drinking
tea while I'm fighting?

[04:29] Alvin

Say something!

[04:30] Carla

I'm just taking a little break.

[04:32] Alvin

You've got a whole brunch setup on here!

[04:35] Carla

You don't have to be so mad...

[04:37] Carla

I made enough sandwiches
for you, too, Alvin-san.

[04:39] Alvin

That's not what I'm mad about!

[04:41] Carla

And I ate them!

[04:42] Alvin

Now *that* I'm mad about!

[04:46] Alvin

We can't move on until we
beat these guys, remember?

[04:51] GhostA

Feels a little chilly today, huh?

[04:53] GhostB

Must be a ghost thing, huh?

[04:56] Alvin

But I'm stuck here fighting all on my own...

[04:59] Alvin

Couldn't you help me out a little?

[05:03] Alvin

What's with that expression?

[05:05] Carla

You're aware that physical attacks
don't work on ghosts, right?

[05:10] Carla

You need silver weapons or magic.

[05:15] Alvin

Is that true?

[05:17] Carla

Oh, I'm so sorry!

[05:20] Alvin

Hey, where's this coming from?!

[05:22] Carla

I knew you were a beginner, and yet...

[05:26] Carla

If only I'd told you that in advance,

[05:29] Carla

you wouldn't have been forced to
humiliate yourself like this!

[05:31] Ghost

How embarrassing.

[05:33] Alvin

I... I didn't humiliate myself!

[05:35] Alvin

Everyone makes a mistake
or two in their life!

[05:38] Alvin

And besides, this is my
first time fighting ghosts!

[05:42] Carla

Hey, calm down already.

[05:44] Alvin

Calm down?! You little...

[05:47] Carla

That way you were dancing...

[05:52] Carla

I mean, the way you were fighting
earlier looked really cool!

[05:55] Carla

With moves like that,
you could get into the circus!

[05:57] Alvin

What am I, a clown to you?!

[05:59] Carla

You should take it as a compliment!

[06:00] Carla

They make laughingstocks out of themselves
just to give other people a good time!

[06:05] Alvin

I wasn't trying to give
other people a good time!

[06:07] Alvin

Sheesh. Like she knows so
much about everything...

[06:10] Alvin

If you're going to lecture me,

you could at least try to contribute!

[06:13] Carla

Excuse me? Have you forgotten my class?

[06:17] Alvin

Stress-maker?

[06:19] Carla

Harrumph!

[06:20] Carla

At least call me a stress goddess!

[06:23] Alvin

You see what I mean?

[06:25] Carla

It's quite obvious that I am a healer.

[06:28] Carla

In other words, a holy woman!

[06:29] Alvin

Big doubts there!

[06:30] Carla

I exist to bring comfort to lost souls.

[06:33] Alvin

What? So you'll unleash a
light spell or something?

[06:37] Carla

Hopeless child. So quick to
solve everything with violence!

[06:41] Carla

It's so sad!

[06:42] Alvin

"Sad" certainly describes how I'm feeling...

[06:44] Carla

Sad!

[06:46] Alvin

Seriously, drop it.

[06:48] Carla

Ghosts are fated to wander this
world due to unfinished business.

[06:53] Carla

All we need to do is resolve
whatever's bothering them.

[06:56] GhostC

I see!

[06:58] Alvin

And you think you can do that?

[07:00] Carla

I think if I just hear out their stories,

[07:02] Carla

and say things like "poor thing!" and

"that's pretty rough!" they'll pass on.

[07:08] Carla

Easy-peasy.

[07:09] Alvin

What is this, a girls' night out?

[07:10] Carla

We'll start with you.

[07:12] GhostD

What, me?

[07:14] Carla

Do you have any regrets in life?

[07:16] GhostD

Y-Yes...

[07:18] GhostD

I was twenty years old when I died.

[07:21] GhostD

It happened just two weeks after
getting my first girlfriend!

[07:25] Carla

Poor thing! That's pretty rough!

[07:28] Carla

Super-bad times!

[07:29] Alvin

Don't mock the dead, you holy fraud!

[07:32] Alvin

And did you actually say "super-bad times"?

[07:34] Carla

Incidentally, Alvin-san is thirty years old,

[07:37] Carla

and he says he's never dated a woman.

[07:39] Alvin

She mocks the living, too.

[07:43] GhostD

Thank you. I guess I was a lucky man!

[07:48] Alvin

And now the dead are mocking me.

[07:50] GhostE

Excuse me.

[07:51] Carla

Yes?

[07:52] GhostE

I used to be a warrior.

[07:55] GhostE

But I was killed by a golem!

It's so frustrating!

[07:59] Carla

Alvin-san, can you defeat a golem?

[08:02] Alvin

Well, I was hoping to face
one sooner or later.

[08:05] Alvin

But right now, five slimes
is about the best I can do.

[08:11] GhostE

Five slimes?!

[08:13] GhostE

Scrub! I'm ded! Trollolol!

[08:16] Alvin

I thought so!

[08:17] Carla

Incredible!

[08:19] Carla

We're sending them all to their final rest!

[08:22] Carla

And laughing as they go!

[08:23] Alvin

He was laughing *at me!*

[08:25] Carla

You might have a future in this, Alvin-san!

[08:28] Alvin

A future? What kind?

[08:30] Carla

It takes an exceptional person
to help a ghost rest in peace!

[08:33] Carla

I think you really have what it takes!

[08:36] Carla

Are you light-element affiliated?

[08:38] Carla

O Warrior of Light!

[08:40] Carla

O Holy Knight!

[08:41] Alvin

Hey, lay off...

[08:43] Carla

O Circus Performer?

[08:44] Alvin

I'm not a clown!

[08:49] Alvin

Well, we made it through the graveyard,

[08:53] Alvin

but now I'm exhausted.

[08:54] Carla

We could have stayed there longer and helped

all the ghosts find their final rest.

SIGN Alvin, Warrior of Light,
offers free passage
to the next life!!

[09:06] Alvin

Don't be stupid!

[09:07] Alvin

I'm a warrior, start to finish!

[09:09] Alvin

I'm not about to change classes!

[09:11] Carla

I feel like it's a waste of your
talent, but if you insist.

[09:14] Carla

It's a common saying: "A person's ambitions
don't always match their talents."

[09:19] Alvin

Imagine I said the exact same thing to you.

[09:22] Alvin

Now, let's go.

[09:24] Alvin

We still haven't finished our quest!

[09:30] Carla

Alvin-san?

[09:33] Carla

Alvin-san?

[09:35] Alvin

People tend to think of gathering
antidote herbs as an easy quest,

[09:40] Alvin

but there are many things
you need to watch out for.

[09:42] Alvin

This forest, in particular,
is rife with goblins!

[09:46] Alvin

They're not strong, but they're tricky!

[09:49] Alvin

If you're not careful,
you'll end up in a goblin trap!

[09:55] Alvin

Like I just did.

[10:11] Carla

Are you all right?!

[10:13] Alvin

Is that how you check on someone?

[10:16] Carla

Thank goodness! I was so worried!

[10:19] Alvin

You seem pretty relaxed to me!

[10:21] Carla

How are you feeling?

[10:23] Alvin

I feel extremely ashamed.

[10:25] Carla

One of those, "I'd like to crawl into a hole and never come out" feelings, right?

[10:30] Carla

Well, I guess you succeeded there!

[10:33] Alvin

Could you please be quiet?

[10:35] Carla

Can you get out?

[10:37] Alvin

I'll try.

[10:40] Alvin

This won't be easy.

[10:42] Alvin

The ground breaks apart too easily.

[10:44] Alvin

There wouldn't happen to be something like a rope around, would there?

[10:47] Carla

Something like a rope?

[10:49] Carla

You mean like intestines?

[10:50] Alvin

That idea is insane!

[10:51] Alvin

Not even a necromancer would come up with "intestines"

[10:55] Alvin

when asked for something like a rope!

[10:57] Carla

But you can't expect a rope to just fall into my lap.

[11:01] Alvin

And you think intestines would?!

[11:04] Alvin

A vine from the trees would be just as good!

[11:05] Alvin

Could you please just hurry?

[11:07] Alvin

If a monster shows up now,

I'm a sitting duck!

[11:10] Carla

Very well!

[11:12] Carla

I'll go searching.

[11:13] Alvin

Hey! Don't go too far!

[11:16] Alvin

Remember, I'll die if we
get 300 meters apart!

[11:20] Carla

Were you waiting long?

[11:22] Alvin

Not long at all, actually!

[11:24] Carla

That exchange just now...

[11:27] Carla

It sounded like a couple
meeting up for a date.

[11:29] Carla

Unpleasant.

[11:30] Alvin

What in the world...

[11:31] Alvin

And did you even look?

[11:34] Carla

I'm sorry.

[11:36] Carla

I didn't see anything that
looked like intestines.

[11:38] Alvin

That sounds like a good thing.

[11:40] Carla

But I did run into a person,
so I called them here.

[11:43] Carla

Right over here!

[11:44] Alvin

A person? In this forest?

[11:47] Carla

He's the one who dug the hole!

[11:49] Alvin

That's a freaking goblin!

[11:51] Carla

What, is that bad?

[11:53] Alvin

Yes, it's very bad!

[11:54] Alvin

Why did you call a monster here?!

[11:56] Carla

Are you really in a position
to be choosy right now?

[12:00] Alvin

You bet your ass I am!

[12:01] Alvin

When he looks at me, he sees—

[12:04] Alvin

Wait...

[12:06] Alvin

Why's he crying?

[12:09] Carla

What's wrong, Gobkichi-san?

[12:11] Alvin

You're already introduced?

[12:12] Carla

Why are you crying?

[12:14] Carla

I think Alvin-san is the one
who should be crying!

[12:17] Carla

I mean, look at the situation he's in!

[12:18] Alvin

No kidding!

[12:20] Gobkichi

I dug that hole to catch wild boars...

[12:27] Carla

Gobkichi-san...

[12:28] Gobkichi

And now... this...

[12:30] Gobkichi

I'm so pathetic!

[12:33] Carla

Apologize!

[12:35] Alvin

Me?!

[12:49] Carla

We're almost at the place where
the antidote herbs grow, right?

[12:53] Alvin

Hush!

[12:54] Alvin

This isn't good...

[12:56] Alvin

It's a cyclops!

[12:57] Alvin

We've got to get out of
here before he sees us!

[13:01] Carla

Wait a minute!

[13:02] Carla

Are you sure that's what you want to do?

[13:05] Carla

A person can't mature if they avoid
anything that might challenge them.

[13:09] Carla

Over time, such people...

[13:12] Carla

turn out just like you, Alvin-san!

[13:14] Alvin

I'm already like me!

[13:16] Carla

That's why we should beat him ourselves!

[13:18] Carla

Yeah!

[13:19] Alvin

Don't say "yeah!"

[13:22] Alvin

I just said that five slimes was my limit!

[13:26] Alvin

So... do you have a plan
to beat him or something?

[13:29] Carla

I have the ultimate, secret plan known as me!

[13:33] Carla

Isn't that nice?

[13:34] Alvin

Please keep it a secret forever!

[13:36] Alvin

So, what were you intending to do?

[13:39] Carla

Tut, tut!

[13:40] Carla

Alvin-san. Remember, I'm a healer!

SIGN Ta-da

[13:44] Carla

So I'll use summoning magic!

[13:46] Alvin

Do healers do that?

[13:48] Carla

All the hip, young healers
are into summoning magic!

[13:52] Alvin

I wish they were into common sense!

[13:55] Alvin

So? What exactly do you intend to summon?

[13:58] Carla

Would you like to see what they look like?

[14:00] Carla

For the lowest level summoned beast,
I don't even need a ritual.

[14:05] Alvin

For real? Sure, show me!

[14:07] Alvin

I kind of want to see it!

[14:09] Carla

Very well.

[14:15] Alvin

Put it back!

[14:16] Alvin

What are you?! A servant of the devil?!

[14:19] Carla

What do you expect?

[14:20] Carla

It's the lowest level kind, after all.

[14:24] Carla

With a proper ritual,

[14:26] Carla

I can call a proper summoned beast.

[14:28] Carla

Although it will take some time...

[14:31] Alvin

Now that you mention it,

[14:33] Alvin

shouldn't you start summoning right now,

[14:35] Alvin

before the Cyclops notices us?

[14:37] Carla

I can't do that. No way!

[14:40] Alvin

Why not?!

[14:41] Carla

It doesn't feel dramatic enough.

[14:44] Alvin

It doesn't need to be entertaining!

[14:46] Carla

By the way, you've been making a
lot of noise for a while now...

[14:50] Alvin

Why do you think that is?!

[14:52] Carla

...so he's already noticed us.

[15:04] Alvin

We're... We're not actually ready.

[15:06] Cyclops

Oh, okay. I'll wait.

[15:08] Alvin

Why's he so damn nice?!

[15:09] Alvin

He said he'll wait!

[15:11] Carla

No need for that.

[15:13] Carla

I've already prepared for the summoning.

[15:15] Alvin

What is that?!

[15:16] Carla

I'll launch this into the air...

[15:19] Carla

and it will travel through dimensions,
and reach the summoned beast!

[15:22] Carla

Then the summoned beast will
come running to our aid!

[15:24] Carla

It's my brilliantly unique summoning method!

[15:28] Carla

Go!

[15:37] Alvin

Hey, it's coming back.

[15:43] Carla

It's from my summoned beast.

[15:45] Carla

"I've been asked to babysit
the neighborhood kids,

[15:47] Carla

so I can't come."

[15:48] Alvin

How very considerate!

[15:50] Cyclops

So?

[15:52] Cyclops

You need something from these rocks?

[15:54] Alvin

Well... actually... that is...

[16:00] Cyclops

So, you're trying to gather antidote herbs?

[16:03] Cyclops

You could've just said so earlier!

[16:06] Alvin

Well, thanks for showing us the way...

[16:08] Cyclops

Well, these rocks are my turf,

[16:12] Cyclops

so I know the way better than you.

[16:15] Carla

And the antidote herbs are this way?

[16:17] Cyclops

Yeah, they're right here.

[16:24] Cyclops

Take as many as you like!

[16:26] Cyclops

Use them to help someone suffering
the ravages of poison!

[16:30] Cyclops

Later!

[16:32] Alvin

Thanks again!

[16:33] Carla

Thank you so much!

[16:36] Alvin

What a nice guy!

[16:38] Carla

I'm glad I didn't call that summoned beast.

[16:41] Carla

My intuition was right on the money!

[16:43] Alvin

You just got lucky!

[16:44] Alvin

And I'm feeling pretty good right now,
so could you please not ruin it?

[16:54] Alvin

I'm glad we got lots of herbs,
but the sun's down already...

[16:58] Alvin

We'll have to camp out tonight.

[17:00] Carla

I suppose...

[17:02] Alvin

Boy, I'm exhausted.

[17:03] Alvin

I'm as exhausted as a man can be!

[17:07] Alvin

Since forming a party with Carla,

[17:09] Alvin

*I've felt forms of exhaustion
I never knew before.*

[17:12] Alvin

*Being in a party is way
harder than I expected.*

[17:15] Alvin

*I figured partying up with a healer
would make everything easier...*

[17:19] Alvin

That said... is she even really a healer?

[17:24] Alvin

*She pulled out that creepy
summoned beast earlier today...*

[17:27] Alvin

Does she even know any proper spells?

[17:29] Alvin

I don't think Mostly Bear-san would lie,

[17:33] Alvin

so I assume she really did heal me,

[17:36] Alvin

*but she was also wearing
that weird outfit...*

[17:39] Alvin

*Maybe the reason I'm really
getting so tired so often*

[17:42] Alvin

*is because she's an evil witch
draining my life force?*

[17:47] Alvin

Maybe, while I still can...

[17:49] Alvin

No, no!

[17:49] Alvin

*Remember, you'll die if you
get 300 meters away from her!*

[17:52] Alvin

I can't even run away!

[17:55] Alvin

*Well, it's true that other than the curse
and the mental stress she's caused,*

[17:59] Alvin

she hasn't done me any harm...

[18:01] Alvin

*I guess I should just wait
and see a little longer.*

[18:04] Alvin

Look at her, not even caring how I feel!

[18:08] Alvin

What's with all the fidgeting, anyway?

[18:12] Carla

Well... at times like these... you know...

[18:17] Carla

We're supposed to talk
about who we like, right?!

[18:19] Alvin

It's not a dang sleepover!

[18:21] Carla

What, it isn't?!

[18:23] Alvin

Camping isn't some game!

[18:25] Alvin

Dangerous monsters come out at night!

[18:27] Alvin

We have to take turns standing watch,

[18:29] Alvin

keep our wits about us, and...

[18:32] Alvin

What are you laughing about?

[18:35] Carla

Oh... I'm sorry.

[18:37] Carla

I just found it extremely funny
to receive a high-handed lecture

[18:39] Carla

from a person so green
that he fell into a hole.

[18:42] Alvin

I really wish you could
work on that phrasing!

[18:45] Alvin

Still, you're acting a little goofy now.

[18:48] Alvin

Are you enjoying yourself?

[18:50] Carla

I wouldn't say that.

[18:52] Carla

But this is my first time camping out.

[18:57] Carla

So I suppose it feels rather
like a new experience,

[19:00] Carla

and I feel kind of like a real adventurer...

[19:03] Carla

And I guess it is fun.

[19:08] Carla

What about you, Alvin-san?

[19:10] Alvin

I've camped out several times.

[19:14] Alvin

But I guess it is... my first time
doing it with a real companion.

[19:20] Carla

Alvin-san...

[19:23] Carla

You don't have any friends?

[19:25] Alvin

You don't, either!

[19:28] Alvin

Here we go.

[19:29] Alvin

Time for bed.

[19:30] Carla

It seems a bit early for that.

[19:31] Carla

Are you an old man?

[19:33] Alvin

It's talking with you that
makes me feel tired!

[19:38] Alvin

You seem pretty wide awake,
so I'll rest first.

[19:41] Carla

I don't mind, of course.

[19:43] Carla

Falling into that hole must have
been very mentally taxing.

[19:46] Alvin

The only thing taxing here is you!

[19:51] Alvin

Anyway, wake me up in three hours.

[19:54] Carla

Understood.

[19:55] Carla

In the meantime, I'll...

[19:57] Alvin

Stand watch, right?

[19:59] Carla

...sing a song.

[20:00] Alvin

Why?

[20:03] Carla

What a strange question!

[20:05] Alvin

If you wanna talk "strange," let's talk about how your mind works!

[20:07] Alvin

Did your brain short out or something?!

[20:09] Carla

Well, I was going to sing a lullaby.

[20:11] Carla

Here I go...

[20:13] Carla

Despite what you might think, I really do love singing.

[20:15] Alvin

I wish you'd love *silence*.

[20:18] Carla

And they say my singing voice draws birds out of the skies!

[20:23] Alvin

With what, the shock waves?

[20:25] Alvin

And you still suck at winking.

[20:26] Carla

Please, just trust me and listen!

[20:30] Alvin

Well... I might as well give you a chance.

[20:37] Carla

Neeryoom! Chugga-chugga-chugga-chug!

[20:39] Alvin

Okay, stop!

[20:41] Carla

But that was just the intro!

[20:43] Alvin

What kind of lullaby has an intro?!

[20:45] Alvin

And what kind of lullaby goes that hard?!

[20:49] Carla

I'll try a more peaceful one, then.

[20:51] Alvin

That should've been your first go-to!

[20:54] Carla

I'll begin, then.

[20:55] Carla

Go to sleep... Go to sleep...

[21:00] Carla

Listen to my calming song... and sleep...

[21:08] Alvin

She's not bad.

[21:09] Carla

Then fall into the abyss of endless fear,

[21:13] Carla

be tormented by nightmares, never waking,

[21:17] Carla

as you writhe in agony...

[21:19] Alvin

Is this a curse?!

[21:20] Carla

How rude!

[21:21] Carla

That song was guaranteed
to put you in a slumber!

[21:23] Alvin

An *eternal* slumber, maybe!

[21:25] Alvin

I've been wondering since we met,

[21:27] Alvin

but are you really even a healer?!

[21:34] Alvin

Crap! I yelled too loud
and summoned a monster!

[21:39] Beast

Could you people shut up?!

[21:41] Beast

Don't you know what time it is?!

[21:43] Alvin

He's yelling at us!

[21:45] Beast

Get to sleep already!

[21:47] Alvin

Yes, sir!

SIGN Next Time

[23:25] Carla

Next episode's title is

[23:27] Carla

"Despite the terrible time he's been having
during his travels with Carla the healer

[23:32] Carla

for two episodes Alvin tries to keep up
his job as a monster-hunting adventurer

SIGN See you then!

[23:37] sign

"Despite the terrible time he's been having during his travels with Carla

the healer for two episodes Alvin tries to keep up his job as a monster-hunting adventurer which I guess shows some pretty impressive resolve except when he runs into a mushroom monster he challenges to a fight and it turns out to be tougher than expected and by the way this won't get mentioned in the series proper but his species is called matango and you might think it has an adult male voice but also given how it was drawn in the manga a childish voice might work too, and it's just one big surprise after another, but the truth is we actually wrote this title in early 2021 before we cast the voice actor, so I'm actually looking forward to who's voicing it but anyway there's more going on than the question of whether Alvin can beat the mushroom and that's the deal with episode 3."

[23:37] Carla

which I guess shows some pretty impressive resolve..."

Revision #1

Created 2024-03-27 20:28:08 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 20:28:09 UTC by whimsee